

沙特阿拉伯汉语学习者对“对……而言”结构的理解与应用

——基于苏尔坦亲王大学孔子学院的教学案例

在沙特阿拉伯苏尔坦亲王大学孔子学院的汉语课堂上，张老师正带领一群高阶汉语学习者深入探讨“对……而言”这一语法结构。作为志愿者教师，她深知当地学习者在语法学习中遇到的挑战，特别是在涉及主观评价和角度表达的语法点时，学生们往往难以正确运用。虽然大多数学生已经掌握了基本的汉语语法体系，并具备一定的表达能力，但在涉及更复杂的句式结构时，他们仍然容易受到母语思维的干扰，使得表达出现偏误。特别是“对……而言”这一结构，它强调从特定主体的角度来看待事物，这种表达方式与阿拉伯语的表达逻辑存在一定差异，使得学生在实际运用时常出现混淆。

课堂开始时，张老师通过一个开放性问题引导学生进入主题：“大家认为，学习汉语最重要的是什么？”这一提问迅速激发了学生的兴趣，他们纷纷表达自己的观点。有的学生认为，学习汉语的最大意义在于促进与中国人的沟通，而另一些学生则更关注汉语在学术和职业发展中的价值。张老师倾听着学生的回答，并在黑板上写下几个典型的观点：“学习汉语可以帮助我们了解中国文化”“学习汉语对未来的职业发展有帮助”“学习汉语能够拓展国际视野”。随后，她将这些句子进行转换，引导学生观察：“对我而言，学习汉语最重要的是能够与中国人交流。”“对你而言，学习汉语是为了未来的职业发展吗？”通过这样的对比示范，学生们初步感知到“对……而言”这一结构的表达特点，即它能够突出从特定主体的视角进行讨论，而非单纯的客观叙述。

在讲解这一结构时，张老师特别强调了它的语法功能。“‘对……而言’的核心作用是从某个主体的立场出发表达观点，它不仅可以用于个人角度，也可以适用于群体角度。”为了让学生更直观地理解，她列举了两个例子：“对我而言，学汉语是一种挑战。”“对大多数人而言，生活在城市更方便。”在这些例句中，前者突出的是个体体验，而后者则表达了普遍认知。张老师请学生思考：“这两个句子中，‘对……而言’结构有什么不同？”一名学生回答：“第一个句子是个人的感觉，第二个句子是大家的想法。”张老师肯定了这一回答，并补充说明，这一结构既能用于表达个人感受，也可以用来概括群体立场，这使得它在汉语交流中具有较高的实用性。

尽管学生们逐渐理解了“对……而言”的基本用法，但在实际造句练习时，张老师发现不少学生仍然存在一定的困惑。部分学生在使用该结构时，受母语影响，容易采用直译方式，使得句子表达不够自然。例如，一名学生尝试说：“对我而言，我喜欢学习汉语。”这种表达在结构上存在冗余，应调整为：“对我而言，学习汉语是一件很有趣的事情。”张老师意识到，学生需要进一步通过语境练习来巩固这一结构的使用。

为了帮助学生掌握这一结构的语境适应性，张老师设计了一项互动活动。她为学生们提供了一些日常情境，并让他们使用“对……而言”造句。例如，在讨论兴趣爱好时，学生们需要表达自己对某项活动的看法：“对我而言，听音乐是最好的放松方式。”“对我的朋友而言，运动更重要。”在讨论社会话题时，学生们也需要运用这一结构表达立场，如：“对年轻人而言，网络已经成为生活的重要部分。”“对很多人而言，环保是全球面临的重要问题。”通过这些情境练习，学生们逐渐掌握了如何在不同语境中灵活运用该结构。

在进一步巩固这一表达方式后，张老师让学生们进行角色扮演活动，模拟真实交流场景。例如，在一个关于留学体验的对话中，学生们需要扮演不同身份，从各自的角度出发表达观点。一名学生扮演留学生，说：“对我而言，去中国留学是一次宝贵的经历。”另一名学生扮演家长，说：“对家长而言，孩子的安全是最重要的。”通过这样的对话训练，学生们不仅增强了对该结构的理解，还提高了实际运用的能力。

尽管大多数学生已经能够在特定语境下使用“对……而言”，但张老师发现，在书面表达中，部分学生仍然存在语序混乱的问题。例如，有的学生会写出类似“对而言我，汉语是最难的语言”这样的句子，这显然违背了汉语的语法规则。为了解决这一问题，张老师采取了归纳总结的方法，将“对……而言”与“对……来说”进行对比，帮助学生理清不同表达的适用场景。同时，她通过让学生修改错误句子的方式，使他们进一步理解该结构的固定搭配及语序要求。

在课堂结束前，张老师要求学生运用“对……而言”写一篇短文，围绕某个话题表达自己的观点。她鼓励学生尽量从不同角度出發，尝试使用这一结构进行多角度分析。例如，一些学生选择了“科技的影响”作为主题，写道：“对我而言，科技让生活更便捷。”“对老年人而言，科技产品的使用有些复杂。”通过这种方式，学生们不仅加深了对该结构的掌握，也提高了书面表达的逻辑性和层次感。

通过这一节课的教学，张老师发现，学生们在“对……而言”这一结构的学习过程中，主要面临语法误用、表达逻辑不清和母语干扰等问题。然而，通过一系列互动式教学活动，学生们逐步克服了这些困难，并在不同语境下自如地使用这一结构进行表达。张老师总结道，在对外汉语教学中，针对复杂句式的教学应结合实际应用场景，并通过多层次的练习和对比分析，帮助学习者提高语言的表达能力。本次教学实践表明，语境驱动和任务导向的教学方式，有助于提高学生对复杂语法结构的理解与运用能力，同时增强他们在汉语交流中的自信心。

（案例来源于 2024 年 6 月 6 日对沙特阿拉伯苏尔坦亲王大学孔子学院志愿者张老师的视频采访）